

f.(020)

Drôla dè bagne ***Drôle de bête à cornes***

Portyè ché crampounâ a dou ... patê ?
Le ché panyi : chú na drôla dè bagne
Qu'châ, on cou hô-lé ... tyè ch'inchôvâ, dè cha montagne !
Ma chi patê, l'è c'min na ch'nalye, ou c'min na vouê !

Pourquoi se cramponner à du ... patois ? Je ne le sais même pas, je suis une drôle de bête à cornes qui ne sait, une fois là-haut ... que s'en-sauver de sa montagne ! Mais ce patois c'est comme une sonnaïlle, ou comme une voix !

Chú c'min pêrdú : c'min'in dèffro dou bon patyi !
Ti mè chindê mè mênon lyin d'on tsállè ...
Chú yô ? Vêyo nè vani, nè chapállè !
L'è pâ na ya, d'lè corre,a plyan, hou Cha' payi !

Je suis comme perdu; comme en dehors du bon pâturage ! Tous mes sentiers à bétail me mènent loin d'un chalet d'alpage Je suis où ? Je ne vois ni vanils, ni sapins ! Ce n'est pas une vie, que de les courir sans arrêt, ces sept pays !

Chú tyáqua-rodze, è l'é l'úro gonhlyâ
Vîro in ryon; mè trómpo dè velâdzo;
L'è pâ po atan qu've ... tsandyi dè pèlâdzo !
Lè j'on vudran ... m'approvèyi : nyón, mè pou nyâ !

J'ai la robe pie-rouge, et j'ai le pis gonflé; je tourne en rond; je me trompe de village; ce n'est pas pour autant que je vais changer de pelage, D'aucuns voudraient m'apprivoiser :mais personne ne peux me la nouer au cou, cette corde !

Po mè rèfyâ ? L'é tyè chi grô chenô
Ch'n'in chouêvo l'bri m'inrîmblyo pa di tsâblyo !
L'aré dû ...dzour : è pyêtâ, pa on èthrâblyo
Ma chú modâ ... in brinin dou dzevô !

Pour me fier à quelque chose ? Je n'ai que ce gros sonneau; mais si j'en suis le bruit, je me prends dans des remblais de dévaloirs à billes de bois ! J'aurais dû ... jouir de ma tranquillité: et y piéter comme une vache prête au veau, par quelque étable; mais je suis part ... en branlant du jabot !

Quan mè vèyon pachâ, di vîlyè dyón
Tyè l'è don chin po na mâre dè bithe ?
Dú yô ché chô ? L'a vanâ dú na dyithe ?
N'in d'a, qu'li córchon'apri ? Por óra, nyón ...

*Quand elles me voient passer, des vieilles disent : Quelle sorte de mauvaise bête est-ce donc là ?
D'où elle se sort ? Elle s'est é-vanouie de quel alpage du Bas ? Il y en a-t-il, qui lui courent après
? Pour l'heure, personne ...*

Adon'i m'in vé ... (ouê, ha vatse, l'è mè !)
Ma pâ in plyin prê : m'in fyêrán tru dè pêrrè !
Po l'y craquâ, âmo mî hou tsèrrêrè ...
Tyin l'armalyi mè rè rappêrtsèrè ?

*Alors, je m'en vais (oui, cette vache, c'est moi !) Mais pas en plein pré de fauche : on m'en
lancerait trop de pierres ! Pour y marcher d'un pas qui craque, j'aime mieux ces anciennes
charrières. Quel armailli¹ me ramènera aux perches à liens de mes chalets d'alpage ?*

* * *

¹ de armentalia : conducteur d'animaux ...

MGt, Autrans, 5.12.77